

Obras de *Referencia*

# La incorporación de la mujer a la cultura escrita en el siglo XV

Arturo Jiménez Moreno



Ediciones Universidad  
**Salamanca**



LA INCORPORACIÓN DE LA MUJER  
A LA CULTURA ESCRITA  
EN EL SIGLO XV

OBRAS DE REFERENCIA

48

*Colección dirigida*

*por*

Juan-Carlos CONDE  
(Universidad de Salamanca)

*Consejo científico*

Pedro ÁLVAREZ DE MIRANDA (Universidad Autónoma de Madrid)  
Emilio BLANCO (Universidad Complutense de Madrid)  
Guiomar CIAPUSCIO (Universidad de Buenos Aires)  
Carmen CODOÑER MERINO (Universidad de Salamanca)  
Fernando CHECA CREMADES (Universidad Complutense de Madrid)  
Jordi GRACIA (Universitat de Barcelona)  
Salvador GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (Universidad de León)  
Bertha GUTIÉRREZ RODILLA (Universidad de Salamanca)  
Consuelo LÓPEZ-MORILLAS (Indiana University-Bloomington)  
Miranda LIDA (Universidad de San Andrés, Buenos Aires)  
Alfonso MORENO (University of Oxford)  
David NIRENBERG (Princeton University)  
Lola PONS (Universidad de Sevilla)  
Jesús R. VELASCO (Yale University)

*Consejo técnico*

M<sup>a</sup>. Isabel DE PÁIZ (Universidad de Salamanca)

ARTURO JIMÉNEZ MORENO

LA INCORPORACIÓN DE LA MUJER  
A LA CULTURA ESCRITA  
EN EL SIGLO XV

Análisis contextual y censo de lectoras  
en Aragón, Castilla y Portugal



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

OBRAS DE REFERENCIA

48

© Arturo Jiménez Moreno  
y Ediciones Universidad de Salamanca

© Imagen cubierta  
Vittore Carpaccio, *The Virgin Reading*, c. 1505  
Courtesy National Gallery of Art, Washington

© Dibujo página 8  
Inmaculada Díaz-Miguel

1ª edición: noviembre, 2023  
ISBN (impreso) 978-84-1311-854-3 / Depósito Legal: S 377-2023  
ISBN (PDF) 978-84-1311-856-7  
ISBN (ePub) 978-84-1311-855-0

Ediciones Universidad de Salamanca  
<https://www.eusal.es>

Maquetación (impreso y digital) e impresión  
Gráficas Lope  
<https://graficaslope.es/>



Hecho en la Unión Europea-Made in EU  
*Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.*

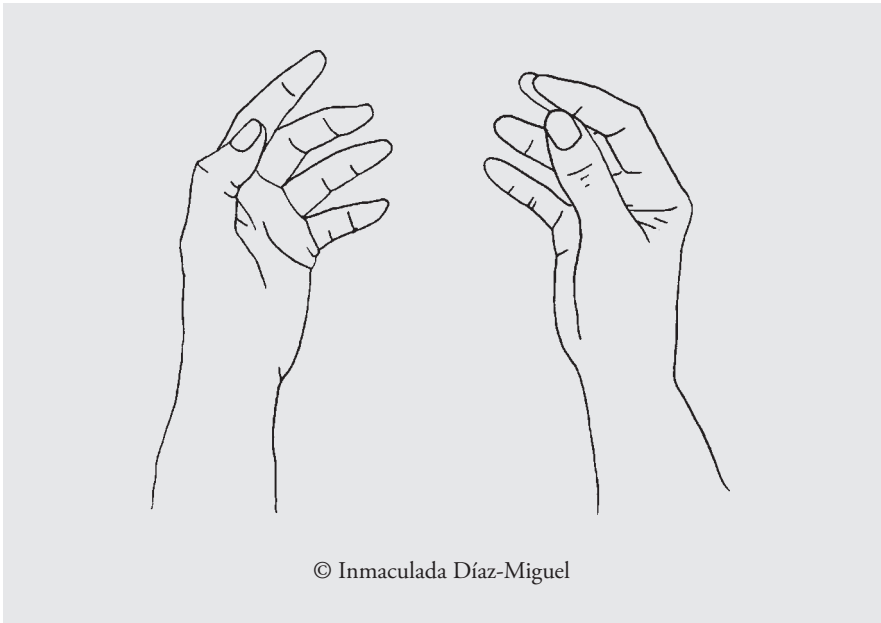
La colección Obras de Referencia de Ediciones Universidad de Salamanca está acreditada con el sello de calidad en ediciones académicas CEA-APQ, sello promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE), y avalado por ANECA y FECYT.



JIMÉNEZ MORENO, Arturo, autor

La incorporación de la mujer a la cultura escrita en el siglo XV : análisis contextual y censo de lectoras en Aragón, Castilla y Portugal / Arturo Jiménez Moreno.  
—1ª edición: noviembre, 2023.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2023]  
640 páginas.—(Obras de referencia ; 48)  
DL S 377-2023.—ISBN 978-84-1311-854-3 (impreso).—ISBN 978-84-1311-856-7 (PDF).—ISBN 978-84-1311-855-0 (ePub)  
1. Mujeres-Libros y lectura-Ibérica, Península (España y Portugal)-Historia-Siglo 15o.  
028-055.2(46)°16°

*A Marta*



© Inmaculada Díaz-Miguel



# ÍNDICE GENERAL

Introducción .....	17
Abreviaturas y signos convencionales.....	23

## PRIMERA PARTE

### ESTUDIO

#### CAPÍTULO I. Fundamentos metodológicos

1. Tipos de lectura y niveles de competencia lectora a finales de la Edad Media.....	27
2. Datos e indicios sobre la competencia lectora femenina .....	31
2.1. Los inventarios de libros.....	31
2.2. La dedicatoria de una obra.....	37
2.3. La alfabetización y educación.....	45
2.4. Testimonios literarios e históricos.....	49
3. Categoría de mujeres lectoras .....	51
3.1. Lectoras localizadas y lectoras latentes.....	51
3.2. Lectoras colectivas y prácticas de lectura grupal.....	55
3.2.1. Lecturas y debates cortesanos en el entorno de doña Juana Manrique.....	56
3.2.2. La intervención femenina en la traducción al portugués del <i>Livre de trois vertus</i> de Cristina de Pisán.....	58
3.2.3. La presión del público lector femenino en el <i>Arnalte y Lucenda</i> de Diego de San Pedro.....	61
3.2.4. La lectura grupal de textos religiosos alrededor de Leonor Pimentel, condesa de Plasencia.....	64
3.2.5. La recepción de los tratados de Teresa de Cartagena...	67
3.2.6. El intercambio de epístolas como forma de acceso al conocimiento: corresponsales femeninas en el <i>Libro de las veinte cartas y quüestiones</i> .....	68

3.2.7. La participación de las mujeres en las manifestaciones culturales cortesanas: la poesía de cancionero.....	71
3.2.8. La lectura colectiva en los conventos.....	79
3.2.9. Conclusiones: la confirmación a partir de los datos...	80
CAPÍTULO II. La incorporación de la mujer al público lector durante el siglo xv	
1. Educación y alfabetización de la mujer en los reinos peninsulares	85
1.1. El convento como espacio educativo.....	87
1.2. La educación en las cortes reales.....	93
1.2.1. La educación en la corte aragonesa.....	96
1.2.2. La educación en la corte portuguesa.....	97
1.2.3. La educación en la corte castellana.....	98
1.3. La educación en la nobleza y las élites urbanas.....	104
1.4. La transmisión de libros de madres a hijas como legado educativo.....	108
1.5. Indicios y sombras en torno a la educación universitaria femenina.....	110
2. Tipología social de mujeres lectoras.....	112
2.1. Introducción.....	112
2.2. La lectura femenina en la corte.....	117
2.2.1. La importación de un modelo de reina culta a los reinos peninsulares: Filipa y Catalina de Lancaster y Violante de Bar.....	118
2.2.2. Reinas lectoras.....	122
2.2.3. Lectoras en el entorno cortesano: infantas y damas...	126
2.3. La lectura entre la nobleza femenina.....	132
2.3.1. La circulación de libros entre la nobleza.....	135
2.3.2. Damas nobles como dedicatarias de obras.....	137
2.3.3. La lectoescritura como destreza para la capacidad de gestión de la mujer noble: cartas y libros de cuentas..	143
2.3.4. La lectura y otros signos de representatividad social: mecenazgo artístico-religioso y gusto por los buenos libros.....	145
2.4. La lectura femenina en entornos urbanos: burguesía, ciudadanía y funcionariado.....	147
2.5. Otras categorías sociales de mujeres lectoras.....	156

2.6. La lectura en conventos y beaterios femeninos.....	158
2.6.1. Bibliotecas conventuales.....	161
2.6.2. La escritura como práctica conventual.....	171
2.6.3. El desarrollo de la literatura en lengua vernácula desde el convento.....	176
2.6.4. Lectura y lecturas dentro del convento.....	179
2.6.5. La lectura en otras formas de vida religiosa: beatas, reclusas y visionarias.....	181
2.6.6. El convento como espacio de lectura.....	186

CAPÍTULO III. Circunstancias de la lectura

1. Motivos y fines de la lectura femenina.....	189
1.1. La competencia lectora al servicio de la gestión económica: los libros de cuentas.....	189
1.2. La lectura como comunicación: la correspondencia femenina	191
1.3. La lectura como acceso a la liturgia, la devoción y la espiritualidad.....	195
1.4. La lectura como entretenimiento.....	198
1.5. El interés por la materialidad del libro.....	200
1.6. Vestigios del acercamiento de la mujer a la imprenta.....	201
2. Espacios y tiempos para el libro y la lectura.....	201
2.1. Objetos para guardar libros y espacios para la lectura.....	203
2.2. Momentos para la lectura.....	205

SEGUNDA PARTE

CENSO DE MUJERES LECTORAS

Nota sobre la estructura de cada ficha.....	209
Criterios de transcripción de documentos e identificación de piezas...	210

[1] Abelló, Elionor de.....	211	[9] Altarriba, Lucrecia de.....	219
[2] Agnes.....	212	[10] Álvares, Grácia.....	220
[3] Aguiar i Oliver, Beneta Beatriu	213	[11] Álvarez de Toledo, Teresa.....	220
[4] Ajofrín, María de.....	214	[12] Andreua.....	220
[5] Alba, Álvaro de.....	216	[13] Anónima 1.....	221
[6] Albuquerque, Leonor de.....	217	[14] Anónima 2.....	222
[7] Algaraví, Violant de.....	218	[15] Anónima 3.....	222
[8] Almada, Brazaida de.....	218	[16] Anónima 4.....	222

[17] Anónima 5.....	223	[55] Castilla, Constanza de.....	267
[18] Aragón, Catalina de.....	224	[56] Castilla, Isabel I de.....	270
[19] Aragón, Joana III de.....	230	[57] Castilla, Isabel de.....	290
[20] Aragón, Joana IV de.....	233	[58] Castilla, Juana I de.....	294
[21] Aragón, Joana de, hija ilegítima de Fernando el Católico..	234	[59] Castilla, Leonor de.....	302
[22] Aragón i Foix o de Chipre, Leonor de.....	235	[60] Castilla, María de.....	302
[23] Aragón, Leonor de, infanta de Aragón y reina de Portugal...	238	[61] Castilla, María de.....	318
[24] Aragón, María de, infanta de Aragón y reina de Castilla.....	238	[62] Castro, Guiomar de.....	319
[25] Aragón, Marina de.....	240	[63] Castro, Lieta de.....	321
[26] Aragón, Violant de.....	241	[64] Caterina.....	322
[27] Arias, Mayor.....	241	[65] Centelles, Caterina.....	322
[28] Ataide, Catarina de.....	242	[66] Centelles, Leonor de.....	322
[29] Ataide, María de.....	242	[67] Cirer, Valençona.....	324
[30] Atasso y de Ferrara, María.....	243	[68] Cisneros, Mencía de.....	324
[31] Austria, Margarita de.....	243	[69] Closa, Clara de.....	325
[32] Ayala, Constanza de.....	245	[70] Contreras, Juana.....	325
[33] Ayala, Leonor de.....	245	[71] Costa, Joana.....	326
[34] Bar, Violante de.....	248	[72] Cruz, Juana de la.....	326
[35] Barroso, María.....	252	[73] Cugullada, Avinent de.....	329
[36] Bas, Francesca.....	252	[74] Cuspineda, Eulàlia.....	329
[37] Bastida, Joana.....	253	[75] Çanglada, Praxedis de.....	330
[38] Bobadilla, Beatriz de.....	253	[76] Dalmau, Coloma.....	331
[39] Bobadilla, Magdalena de.....	255	[77] Desfeu, Clara.....	331
[40] Borja, Tecla de.....	256	[78] Dezcoll, Caterina de.....	335
[41] Botella, Caterina de.....	256	[79] Desparsa, Elionor de.....	336
[42] Bou, Margarida de.....	257	[80] Díaz, Mari.....	336
[43] Busquets, Eulàlia de.....	257	[81] Enríquez de Herrera, Juana...	336
[44] Cabeza de Vaca, Constanza...	257	[82] Enríquez de Luna, María.....	337
[45] Camps, Úrsula de.....	258	[83] Enríquez, Mencía.....	340
[46] Carbonell, Engrácia de.....	258	[84] Enríquez, Teresa.....	342
[47] Cárdenas, Isabel de.....	258	[85] Escribà, Isabel.....	343
[48] Cardona o de Perellós i de Mur, Elfa de.....	259	[86] Escrivá, María.....	343
[49] Carrillo, María.....	259	[87] Estela, Flor de.....	343
[50] Carròs i Mur, Estefanía.....	260	[88] Fernández de Mesa, Isabel.....	343
[51] Cartagena, Juana de.....	261	[89] Ferrandes Calderona, Elvira..	343
[52] Cartagena, Teresa de.....	261	[90] Florensa, Margarida de.....	344
[53] Caselles, Margarida de.....	267	[91] Flors de Vallterra, Elionor de..	344
[54] Castilla, Catalina de.....	267	[92] Foix, Joana de.....	345
		[93] Forest, Leonor.....	346
		[94] Formós, Joana de.....	347
		[95] Fortiá, Sibila de.....	348
		[96] Galindo, Beatriz.....	349
		[97] García, Joana.....	353

[98] García, Leonor.....	353	[139] Mendoza, Marina de.....	399
[99] García de Requena, Inés.....	354	[140] Mendoza, Mencía de.....	400
[100] Girón, Inés.....	355	[141] Meneses, Guiomar de.....	401
[101] González, Isabel.....	355	[142] Meneses, Leonor de.....	405
[102] Gualbes, Beatriu de.....	357	[143] Monroia, Angelina.....	405
[103] Gudiel, Juana.....	357	[144] Montagut, Blanca de.....	406
[104] Guevara, Isabel de.....	358	[145] Montagut, Leonor de.....	406
[105] Guevara, Marina de.....	358	[146] Montcada, Eufrasina de.....	406
[106] Guimerà, Isabel de.....	358	[147] Montferrato, Margarita de..	406
[107] Gurrea, Ana de.....	359	[148] Montpalau, Beatriu de.....	407
[108] Gurrea y Cortés, Cecilia de	360	[149] Montpalau, Damiata.....	407
[109] Gurrea, Elfa de.....	360	[150] Montpalau, Isabel de.....	408
[110] Guzmán y González Dávila, Inés de.....	360	[151] Montpalau, Joana de.....	408
[111] Joana.....	361	[152] Montpalau, Violant (dama de María de Castilla).....	409
[112] Lancaster, Catalina de.....	362	[153] Montpalau, Violant (mujer de Lluís de Castelví).....	410
[113] Lancaster, Filipa.....	363	[154] Montsoriu, Aldonça.....	411
[114] Leitoa, Beatriz.....	365	[155] Moscoso, Urraca de.....	412
[115] Leyda, María de.....	367	[156] Mosquer, Antònia.....	413
[116] Llorens, Violant.....	367	[157] Muncada, Isabel de.....	414
[117] Lloris, Isabel.....	367	[158] Navarra, Leonor de.....	414
[118] Llull i Sabastida, Caterina...	368	[159] Nogueira, Violante.....	416
[119] Llull, Joana.....	369	[160] Noronha, Leonor de.....	416
[120] López de Córdoba, Leonor	369	[161] Núñez de Toledo, Catalina	416
[121] Luís, Isabel.....	373	[162] Nurueña, Isabel de.....	417
[122] Luna, María de.....	374	[163] Oliver i Figuerola, Isabel de.	417
[123] Maldá, Angelina de.....	378	[164] Oliver, Margarida.....	418
[124] Mambla, Eleonor.....	378	[165] Olzina, Isabel.....	419
[125] Manrique, Catalina.....	379	[166] Pacheco, Beatriz.....	419
[126] Manrique, Juana.....	379	[167] Pacheco, María (condesa de Benavente).....	420
[127] Manrique, María.....	380	[168] Pacheco y Mendoza, María	421
[128] Manrique de Lara, María ...	381	[169] Pacs i Segarra, Angès de.....	422
[129] Manrique de Sotomayor, María.....	382	[170] Peralta, Juana de.....	424
[130] Manuel, Marina.....	383	[171] Pereira, Mécia.....	424
[131] Martínez de Vera, Isabel.....	383	[172] Pérez de Escatrón, Gracia ...	425
[132] Maza, Isabel.....	384	[173] Pimentel, Leonor.....	426
[133] Medrano, Lucía de.....	385	[174] Pimentel Pacheco, María....	430
[134] Mendoza, Aldonza de.....	388	[175] Pinar, Florencia.....	432
[135] Mendoza y Luna, Brianda de	393	[176] Pinheira, Margarida.....	432
[136] Mendoza, Juana de.....	394	[177] Pinós i Ballester, Beatriu ....	433
[137] Mendoza, María de (conde- sa de los Molares).....	396	[178] Ponce de León o de Castilla, Beatriz.....	437
[138] Mendoza y Pacheco, María de (condesa de Monteagudo).	397	[179] Portugal, Caterina de.....	438

[180]	Portugal, Filipa de.....	438	[217]	Soler, Elionor de.....	469
[181]	Portugal, Isabel de, duquesa de Borgoña.....	441	[218]	Soler o Carbonell, Joana des.....	469
[182]	Portugal, Isabel de, reina de Portugal.....	443	[219]	Sotomayor, María de.....	469
[183]	Portugal, Isabel de, reina de Castilla.....	444	[220]	Suaris, Isabel.....	470
[184]	Portugal, Joana de, infanta-princesa de Portugal.....	447	[221]	Teresa.....	470
[185]	Portugal o de Avis, Juana de, reina de Castilla.....	448	[222]	Tolsà de Ripoll, Àngela Benet	471
[186]	Prades, Margarita de.....	449	[223]	Tomasa.....	472
[187]	Prades i Cabrera, Timbor de.....	451	[224]	Tordolobos, Inés de.....	472
[188]	Prades de Gandía i Cabrera, Violant de.....	451	[225]	Tornerons, Margarita.....	472
[189]	Prunyosa, Úrsula de.....	453	[226]	Torrent, Úrsula de.....	472
[190]	Quiñones y Fernández, Teresa de.....	453	[227]	Torrent, Violant de.....	473
[191]	Quiñones y Vigil, María de	454	[228]	Torres, Inés de.....	473
[192]	Repàs, Salvadora.....	454	[229]	Torres, Teresa de.....	475
[193]	Ribalta, Joana de.....	455	[230]	Traginer, Joana de.....	478
[194]	Ribera, Catalina de.....	455	[231]	Trillo, Francesca de.....	478
[195]	Ribera, Leonor de.....	457	[232]	Urgel o Coímbra, Isabel de..	480
[196]	Ribes, Caterina de.....	458	[233]	Urgel, Leonor de.....	481
[197]	Riera, Antonia de.....	458	[234]	Urrea, Violant de.....	481
[198]	Roda, Bertomeua de.....	458	[235]	Vall, Agnes de.....	481
[199]	Rodríguez Manuela, Juana..	459	[236]	Vall, Isabel Joana de.....	482
[200]	Rodríguez, Constanza.....	459	[237]	Vallseca, Leonor de.....	482
[201]	Roig, Violant.....	459	[238]	Vázquez de Villandrando, Catalina.....	483
[202]	Roís de Corella, Aldonça....	460	[239]	Vayona.....	483
[203]	Rojas, María de.....	460	[240]	Vega, Mencía de la.....	484
[204]	Ruisec, María de.....	460	[241]	Velasco, María.....	485
[205]	Safont, Joana Margarita.....	460	[242]	Velasco, Mencía de.....	486
[206]	Santcliment, Angelina de....	461	[243]	Velha, Beatriz.....	486
[207]	Sant Martí, Eufrasina de.....	462	[244]	Vidal, Andrea de.....	487
[208]	Santamaría, Juana de.....	462	[245]	Villaleons, Elseta.....	487
[209]	Santo Domingo, María de..	463	[246]	Villanueva, María de.....	487
[210]	Sanxís, Caterina de.....	465	[247]	Villena, Isabel de.....	488
[211]	Sarmiento, María.....	465	[248]	Viseu, Beatriz de.....	493
[212]	Senós, Eulàlia de.....	465	[249]	Viseu o de Lancaster, Leonor de.....	494
[213]	Sent Joan, Margarita de.....	466	[250]	Vives, Isabel de.....	499
[214]	Serra, Guillamona.....	466	[251]	Xarch, Angelina de.....	500
[215]	Setantí, Antònia de.....	468	[252]	Ximenis d'Arenós, Sança....	501
[216]	Silva, Beatriz de.....	468	[253]	Ximenis de Cabrera, Sança.	503
			[254]	Zúñiga, Elvira de.....	503
			[255]	Zúñiga y Pimentel, Isabel de	505
			[256]	Zúñiga y Ulloa, María de....	506
			[257]	Zúñiga, María de.....	506

TERCERA PARTE  
BIBLIOGRAFÍA CITADA, ANEXOS E ÍNDICES

Bibliografía citada.....	517
Anexos.....	561
Anexo 1. Tablas analíticas de datos sobre mujeres lectoras peninsulares.....	563
Anexo 2. Relación de lectoras grupales.....	569
Anexo 3. Relación de mujeres con libros de entretenimiento.....	573
Anexo 4. Inventarios y bibliotecas de mujeres.....	575
Anexo 5. Mujeres involucradas en préstamo de libros.....	579
Índices.....	581
Índice onomástico.....	583
Índice toponímico.....	617
Índice de autores y obras.....	621





## INTRODUCCIÓN

**E**N NOVIEMBRE DE 2007 –durante la cena de clausura de un congreso– me acerqué a Alan Deyermond para pedirle su opinión sobre un proyecto en torno a mujeres lectoras peninsulares en el siglo XV. Tras sus sabias indicaciones, garabateadas sobre un par de servilletas del restaurante, tomé la decisión de iniciar una monografía sobre la condesa Leonor Pimentel, publicada finalmente en 2019. En ella incluí un capítulo contextual sobre otras mujeres instruidas contemporáneas a doña Leonor. A partir de ese momento inicié la búsqueda de mujeres lectoras y poco a poco fui acumulando reinas, damas nobles, monjas o viudas de comerciantes que a lo largo de su vida habían dejado algún rastro de su proximidad a la cultura del libro y al acto de lectura. Cuando paré para hacer recuento, comprobé que la cifra ya rondaba los 250 casos, un número sorprendentemente mayor de lo que se creía y que cambiaba la visión sobre el acceso de la mujer del cuatrocientos a la cultura escrita y a la lectura. En ese momento fui consciente de la necesidad de una investigación de mayor alcance que abarcara todos los reinos peninsulares. Así se concibió este libro.

El planteamiento inicial de mi estudio, basado en una reconstrucción arqueológica de la cultura escrita del siglo XV, fue evolucionando hacia una redacción más sutil a partir del descubrimiento de la vida de estas lectoras que me permitió percibir y valorar sus trayectorias y motivaciones personales. Sin haberlo buscado, pude observar de cerca unas vidas mucho más interesantes y luminosas de lo que había sospechado. El análisis de cada una, que empezó no siendo más que una ficha técnica, me llevó a ser testigo de mujeres que recibieron una formación, se casaron y enviudaron, sucedieron a sus maridos al frente del negocio familiar, tuvieron hijos y los perdieron, dieron órdenes, compartieron confidencias con sus criadas, asistieron a bailes y fiestas, ingresaron en conventos, heredaron haciendas, ajuares, tapices... y sabían descifrar y producir textos escritos o fueron lectoras competentes. Algunas han pasado a la historia como lectoras, pero

otras muchas apenas han merecido un par de líneas en un sesudo estudio bibliográfico.

Ahora, con la tarea terminada, percibo que se ha disipado la distancia temporal y cultural entre ellas y yo; que este libro, más que un trabajo académico, quiere convertirse en un reconocimiento del valor de esas mujeres que se arrimaron a la cultura escrita a pesar de que no estaba ni concebida ni desarrollada para ellas; solo puedo sentir agradecimiento hacia estas lectoras que, por el hecho de serlo, contribuyeron a que su entorno fuera mejor. Han sido muchas las horas de trabajo apasionante dedicadas a hacer visible su mérito.

Este es un análisis sobre la lectura y sobre las lecturas de mujeres, y no tanto sobre libros. Aunque a lo largo de estas páginas van a aparecer muchos títulos y muchos más volúmenes, que serán de utilidad para futuros estudios bibliográficos, mi objetivo consiste en mostrar cómo las mujeres peninsulares se fueron incorporando a la cultura escrita a lo largo del siglo XV. Lo que pongo a disposición de la comunidad científica es una herramienta de trabajo dividida en dos bloques. El primero traza una cartografía que describe las líneas fundamentales en torno a la relación de las mujeres de la Corona de Aragón, de Castilla y de Portugal con la cultura escrita y con la lectura; el segundo es un *corpus* de unas 250 mujeres que, habiendo vivido en algún momento del siglo XV, fueron lectoras. Y es precisamente la amplitud de este *corpus* lo que me ha permitido establecer la cartografía del bloque primero con mayor perspectiva de la que hasta ahora habíamos dispuesto. De cada una de las mujeres lectoras seleccionadas se han recopilado, sintetizado y contextualizado todas aquellas informaciones que, a través de fuentes literarias, históricas o documentales, se pueden relacionar con la cultura escrita<sup>1</sup>. Sobra decir que el acceso a toda esta información ha sido puesto a disposición de la comunidad científica gracias al trabajo de numerosos especialistas sobre distintas áreas de conocimiento (literatura, historia, historia del libro, archivística, arte), a los que reconocer su esfuerzo se queda corto: todos ellos constituyen los cimientos y los sillares con los que ha sido posible levantar este edificio. Quizá la mayor aportación de mi trabajo consista en poner una detrás de otra a todas estas mujeres para buscar patrones comunes en su relación con el libro y con la cultura escrita.

1. Para evitar repeticiones innecesarias, las referencias bibliográficas que aborden algún aspecto concreto sobre cada una de las mujeres estudiadas solo se incluirán en su entrada correspondiente del censo; se omitirán, por tanto, esas referencias cuando aparezcan citadas en alguno de los capítulos de la primera parte.

Metodológicamente, me baso en una serie de datos y de indicios que son aclarados al comienzo del libro. Quiero adelantar a qué me refiero con el concepto de *indicio* y cómo lo he utilizado porque, como se verá, es una de las piedras angulares en la configuración de este trabajo. Frente a los datos que nos proporcionan los documentos de archivo –fundamentalmente, el inventario *post mortem* de bienes–, que, aunque se puedan cuestionar, siguen siendo la prueba más importante sobre posesión de libros y capacidad de lectura, los indicios que he manejado son determinadas circunstancias que apuntan a la cercanía de una mujer con el escrito y a su probable capacidad de lectura. La decisión de usar estos indicios no obedece a ninguna posición ideológica concreta, sino que se trata de un principio metodológico con el que pretendo sacar a la luz muchos casos de mujeres de las que podemos inferir, razonablemente, que sabían leer. Ocurre que, mientras en los estudios sobre la lectura y la cultura masculinas suelen utilizarse esas circunstancias para confirmar o, al menos, plantear su cercanía con el texto escrito, en el caso de las mujeres no ocurre lo mismo, salvo excepciones, que además suelen analizarse como tales. Cuando hablo de circunstancias me refiero a todo lo que conforma la materialidad en torno a las mujeres en su vida privada o en su actuación pública. Se trata, por tanto, de valorar sus espacios, sus objetos, sus prácticas o sus decisiones como signos de una participación en la vida cultural que muchas veces implica también una competencia lectora, pero que no siempre se ha analizado en los estudios culturales. Algunas de esas circunstancias son –y no quiero ser prolijo por ahora– el ejercicio de algún tipo de autoridad o de gestión, el ingreso en un determinado convento femenino, la participación en la vida cortesana o un entorno familiar de tradición letrada<sup>2</sup>.

Lo expuesto en el párrafo anterior no quiere dar a entender que esté aplicando, sin más, una suerte de discriminación positiva en favor de las mujeres peninsulares del siglo XV, sino que me baso en determinados casos del *corpus* como avales de otros semejantes, para concederles, al menos, el beneficio de la duda. Más concretamente, si una dama noble –la misma Leonor Pimentel, a la que conozco bien– de la que tenemos datos documentales como para considerarla lectora reúne, además, una serie de circunstancias –el entorno culto donde se formó y vivió, su mecenazgo literario o religioso, el uso de la correspondencia escrita o la intervención en asuntos

2. Coincido con Montserrat Piera en conceder a la mujer medieval un espacio público –en realidad, varios espacios o *loci* como fueron el convento, la corte o el hogar– desde donde pudo desarrollar experiencias y prácticas religiosas, políticas y culturales (Piera, 2019, pp. 7-11).

públicos—, no parece una temeridad apuntar a otras damas nobles como probables mujeres lectoras tras comprobar y analizar que se desarrollaron en circunstancias similares —como Teresa de Torres, mujer del condestable Miguel Lucas de Iranzo, o María de Mendoza y Pacheco, condesa de Monteagudo—, pero no han tenido la fortuna de contar con ningún rastro documental que nos lo confirme. Si sabemos que una reina como María de Castilla o un convento femenino como el de Jesús en Aveiro tenían libros, los utilizaban, los regalaban, los mandaban copiar, los prestaban o los encargaban, ¿por qué no podemos pensar lo mismo de Leonor de Aragón, cuñada de María de Castilla, o del convento de la Madre de Dios de Toledo?

Lo diré de otra forma. Por cada mujer con algún indicio de haber tenido algún contacto con la cultura escrita creo que están bullendo muchas otras en sus mismas circunstancias que también pudieron tenerlo, pero que, desgraciadamente, no hemos podido o sabido encontrar ningún dato para probarlo. Tengo la convicción de que había muchas más mujeres con capacidad de lectura de las que tenemos noticias, porque, cuanto más rebuscamos, aparecen más testimonios de mujeres que dejaron algunos ejemplares al morir, prestaron algún libro o legaron sus bibliotecas a algún convento.

He manejado la idea de lectura en un sentido muy amplio y no solo como lo entendemos modernamente. El debate sobre el concepto de lectura en la época medieval está hoy superado: se dieron simultáneamente varios tipos y niveles de lectura. Leer era escuchar leer; leer era seguir unos signos gráficos con el dedo mientras se pronuncia lentamente el texto, que, de tanto ser repetido, ya se incorpora al dominio del lector con el apoyo, a veces, de una determinada imagen; también leer era encerrarse privadamente en la celda o en el retrete con un libro para meditar sobre los sufrimientos de Cristo o para entretenerse con alguna narración de contenido amoroso; leer era además saber interpretar cartas y documentos o leer era utilizar un libro para desempeñar mejor un determinado puesto social, cargo, oficio o tarea.

La decisión de centrar el análisis al siglo XV obedece a razones sociales y culturales. Es durante este siglo cuando se produce en los reinos peninsulares lo que Jeremy Lawrance denominó «spread of lay literacy» que también llegó a las mujeres —al menos a las de las clases privilegiadas—. Podemos hacer derivar esta expansión de la cultura escrita entre la monarquía y la aristocracia desde la llegada de la dinastía Trastámara a partir de 1369 y va confluyendo con las prácticas de lectura que ya se desarrollaban en las cortes, en los conventos o en las ciudades, y que, finalmente, se va generalizando con la llegada de la imprenta durante el reinado de los Reyes Católicos, primeros monarcas que usaron el libro impreso como instrumento político. Creo que durante el siglo XV se produce un cambio cultural con relación

al acceso de las mujeres aristocráticas a la lectura, de manera que vamos encontrando evidencias, signos, referencias y testimonios de que ya hay mujeres que se incorporan de manera colectiva al público lector. Con todo, rebasaré los límites temporales tanto por arriba como por abajo para acoger tanto a mujeres que nacieron durante el siglo XIV, pero al menos una parte de su vida transcurrió en el siguiente, como a aquellas que nacieron en el siglo XV, aunque su vida adulta transcurra en el XVI. Me interesan menos las fechas que el legado educativo y cultural que pudo dejar una determinada dama cuya vida transcurre durante el siglo XIV o el recibido por otra que ya pertenece al siglo XVI. En ambos casos, forman parte del mismo contexto cultural que se fragua a lo largo del cuatrocientos.

Por otro lado, he incluido a mujeres de todos los reinos peninsulares porque creo que, con sus diferencias, se integran en el mismo contexto cultural tanto laico como religioso. Al fin y al cabo, la llegada de las medio hermanas Catalina y Filipa de Lancaster a los tronos de Castilla y Portugal, respectivamente, y el acceso de Fernando de Antequera al trono aragonés emparenta a las dinastías Trastámara y Avis ya desde el siglo XIV. Posteriormente, las tres monarquías peninsulares van entrelazándose por vía matrimonial a lo largo del siglo XV. Según los datos analizados, hay un evidente desequilibrio en el número de mujeres lectoras localizadas entre los reinos peninsulares. De las 257 lectoras analizadas, 136 mujeres proceden de alguno de los territorios que componen la Corona de Aragón (53,1%); hay 92 mujeres castellanas (35,8%) y 23 son portuguesas (9,1%)<sup>3</sup>. La proximidad con Francia o las relaciones políticas y comerciales con los reinos italianos de Sicilia y Nápoles pueden explicar el mayor número de mujeres lectoras de Aragón. No obstante, hay que tener en cuenta un factor que creo está influyendo en el cómputo de lectoras de origen portugués: la mayor escasez de los datos conservados.

También se pueden apreciar diferencias significativas en la distribución por grupos sociales entre los tres reinos (véanse las tablas 7 y 8). En la Corona de Aragón predominan las mujeres lectoras de entornos urbanos: un 42,9% del total de lectoras aragonesas están emparentadas con ciudadanos o comerciantes barceloneses y valencianos. En Castilla el grupo predominante de lectoras pertenece a la nobleza (61,5%). En Portugal encontramos el mayor porcentaje de lectoras en la corte monárquica (56,5%).

3. Hay que añadir dos lectoras procedentes de Navarra; y de otras tres mujeres lectoras no he sabido determinar su procedencia. En el anexo 1 he incluido tablas analíticas donde se pueden consultar estos y otros resultados extraídos de los datos de las 257 mujeres lectoras. Para la distribución de lectoras por procedencia geográfica, véase la tabla 1.

Uno de los rasgos inherentes a cualquier trabajo científico es su naturaleza provisional y revisable en el tiempo; en este caso, lo es aún más. Con toda seguridad se irán incorporando —o eliminando— nuevos nombres a medida que la investigación archivística, histórica o literaria así nos lo vaya indicando. De hecho, a este libro impreso le seguirá una base de datos disponible en la red donde se irá actualizando la versión escrita.

Estoy en deuda con todos aquellos especialistas a los que me he referido anteriormente y que, por descontado, aparecen convenientemente citados en la bibliografía. En el proceso de elaboración de este trabajo he tenido la suerte de contar con la revisión siempre certera de Juan Carlos Conde, cuyas sugerencias he incorporado a pies juntillas. Agradezco a María Morrás y Rebeca Sanmartín sus observaciones y valiosas referencias bibliográficas así como la confianza depositada en mí para participar en los grupos de investigación que han dirigido<sup>4</sup>. Desde hace muchos años y a pesar de los kilómetros que nos separan, he contado siempre con la generosidad de Miguel M. García-Bermejo, Mencu, que me ha abierto su inmensa biblioteca y resuelto problemas y dudas tanto informáticas como metodológicas. Sé que todas las mujeres que aparecen en este libro saludan y agradecen a mi hija Miriam Jiménez el algoritmo que les va a permitir ocupar una vida digital, mucho más eterna que la impresa. La siempre engorrosa elaboración de índices ha sido más cómoda y rápida gracias a mi hija Camino. Vaya mi gratitud a Inmaculada Díaz-Miguel, Macu, por haber creado para este libro algunas propuestas artísticas de las que he aprendido. Nada de esto sería posible sin la sabiduría e inagotable estímulo de Pedro M. Cátedra, con el que he adquirido una deuda de por vida. Mi gratitud de hermano a Isabel de Páiz, ante quien pongo a desfilar a todos los guayabos que componen este libro. Y a mi familia, gracias por acompañarme durante estos años en los que, al ir descubriendo este universo femenino, yo también he experimentado una transformación en mi trayectoria vital.

4. Este libro se enmarca en el proyecto I+D+i «La emergencia de la república de las letras en el Renacimiento en España (Edad Media y temprana Edad Moderna)», Universitat Pompeu Fabra, Facultad de Humanidades, Referencia PDI2020-117637GB-I00 (2021-2025) cuya investigadora principal es María Morrás; y en el grupo de investigación *Literatura, heterodoxia y marginación* que coordinan Santiago López-Ríos y Rebeca Sanmartín en la Universidad Complutense de Madrid.

## ABREVIATURAS Y SIGNOS CONVENCIONALES

- AHN:  
Archivo Histórico Nacional
- ARM:  
Arxiu del Regne de Mallorca
- ARV:  
Archivo del Reino de Valencia
- BDH:  
*Biblioteca Digital Hispánica*  
(<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/>)
- BETA:  
*Bibliografía Española de Textos Antiguos (PhiloBiblon*, dir. Charles B. Faulhaber. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997. [https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta\\_es.html](https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html))
- BIESES:  
*Bibliografía de Escritoras Españolas* (<https://www.bieses.net/>)
- BITAGAP:  
*Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses (PhiloBiblon*, dir. Arthur L-F. Askins. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997. [https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap\\_es.html](https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap_es.html))
- BITECA:  
*Bibliografía de Textos Antics Catalnas, Valencians i Balears (PhiloBiblon*, dirs. Gemma Avenoz, Lourdes Soriano, i Vicenç Beltran. The Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997. [https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca\\_es.html](https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_es.html))
- BNE:  
Biblioteca Nacional de España
- BNF:  
Biblioteca Nacional de Francia
- BNP:  
Biblioteca Nacional de Portugal
- BRAH:  
Biblioteca de la Real Academia de la Historia
- CORDE:  
*Corpus Diacrónico del Español*  
(<http://corpus.rae.es/cordenet.html>)

## CRELOC:

*Clientela y Redes Locales en la Castilla Medieval* (<http://creloc.net/>)

## DB-e:

Diccionario Biográfico Español (<https://dbe.rah.es/>)

## Dicc. Fil.:

Alvar, Carlos, y Lucía Megías, José Manuel. (2002). *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*. Castalia.

## ID:

seguido de un número, identifica cada poema de los cancioneros peninsulares según el sistema empleado en Dutton, 1990.

## RAH:

Real Academia de la Historia

## RB:

Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid

## RBME:

Real Biblioteca del Monasterio del Escorial



PRIMERA PARTE  
ESTUDIO





## CAPÍTULO I

# FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

EL PUNTO de partida viene a coincidir con el punto de llegada: se basa en asumir que la mujer medieval –más tarde se matizará esta generalización– sí estaba familiarizada con la cultura escrita, sabía leer –en un sentido amplio– e interpretar lo que leía<sup>5</sup>. A lo largo de las páginas esta interpretación se verá avalada, matizada y contextualizada a partir de los datos que nos informan precisamente sobre la proximidad de muchas mujeres medievales concretas a la cultura de lo escrito.

### 1. TIPOS DE LECTURA Y NIVELES DE COMPETENCIA LECTORA A FINALES DE LA EDAD MEDIA

Desde la tardía Antigüedad se pueden establecer tres tipos básicos de lectura: una lectura silenciosa o *in silentio*; otra que implicaba la murmuración del texto o *ruminatio* destinada a uno mismo; y una tercera, la *pronunciatio*, recitada en voz alta para los demás (Green, 2007, pp. 7-23). Cada una de ellas se desarrolló en contextos culturales diferentes y persiguió distintos fines (Petrucci, 1995, p. 34). Así, pues, la práctica de la lectura fue durante la Antigüedad y la alta Edad Media una actividad básicamente oral, esto es, consistía en pronunciar mediante la voz –para uno mismo o para los demás– un texto escrito con el fin de fijarlo en la memoria (McLuhan, 1962/1993, p. 130; Zumthor, 1989, pp. 20-23; Frenk, 1997, pp. 8-9). No se trataba, pues, de una literatura oral –entendida como manifestaciones de oralidad primaria que no necesitan un soporte escrito– sino de

5. Sobre una hipótesis semejante se basa el trabajo de Montserrat Piera: «Thus, the frequently repeated assertion that women in the Middle Ages [...] neither wrote nor read can be utterly rejected» (2019, p. 27).